

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

*El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*

*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*

*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*

*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*

*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*

*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*

*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*

*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*

*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*

*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*

*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad  
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

## DON JUAN MANUEL: ¿LECTOR DE LA LITERATURA CLÁSICA?

YOSHINORI OGAWA  
*Doshisha University*

**Resumen:** En este trabajo analizaré las referencias bibliográficas que don Juan Manuel hace dentro de sus textos. Dicho análisis pondrá de relieve no solo el orgullo que el autor siente acerca de su conocimiento del ámbito clerical sino también su verdadera capacidad para manejar los textos escritos en latín.

**Palabras clave:** Don Juan Manuel, referencia, literatura clásica, latín, capacidad lingüística.

**Abstract:** In this essay, I will focus on some bibliographic references Don Juan Manuel makes in his own texts. This analysis will show us how he was proud of his knowledge in clerical matters and how he really was capable to handle texts written in Latin.

**Keywords:** Don Juan Manuel, reference, classical literature, Latin, Linguistic ability.

Caía el sol y, acompañado de mi ayo, recitaba yo en presencia de mi madre:  
«Rex, o rex, regis, regem, regi, rege»<sup>1</sup>

El propósito de este trabajo es analizar las referencias bibliográficas que don Juan Manuel frecuentemente hace en sus libros. Este análisis resolverá una cuestión poco tratada dentro del ámbito de estudios juanmanuelinos: el verdadero

1. AYERBE-CHAUX (1993: 15).

conocimiento del autor sobre la literatura clásica y el latín. Desde luego no es mi propósito negar ni menospreciar los trabajos académicos que han aclarado las deudas (indirectas a mi juicio) del autor de *El conde Lucanor* a la tradición clásica<sup>2</sup>. Solo trato de mostrar que valdrá la pena saber cómo reaccionaría don Juan, si se pusiera ante los textos latinos, de los cuales él mismo hablaba.

En el prólogo del *Libro del cavallero et del escudero*, don Juan Manuel se dirige al obispo don Juan de Aragón, a quien dedica este tratado:

Et pues vos, que sodes clerigo et muy letrado, enviastes a mi la muy buena et muy conplida et muy sancta obra que vos ficistes en el *Pater Noster*, por que lo trasladasse de latin a romançe, envio vos yo, que so lego, que nunca aprendi nin ley ninguna sciencia, esta mi fabliella, por que si uos della pagades, que la fagades trasladar de romançe en latín (Don Juan Manuel, 1981-1983: I, 40).

A pesar de su aparente modestia (Scholberg, 1959: 24), es muy fácil percartarse del orgullo por su «clerecía». Robert Brian Tate (1977: 177) identificó esta «obra» del prelado aragonés con un tratado sobre el *Pater noster* atesorado en el Archivo del Diócesis valenciano (Ms. 182, f. 262-270); sin embargo, no hay ningún indicio de que el obispo le pidiera que tradujera su obra latina. Tampoco está confirmado que el aragonés se pusiera a traducir el libro de su cuñado castellano al idioma de los venerados romanos. ¿La suerte no quiso que nos llegaran más testimonios de dicho intercambio intelectual, o esta dedicatoria también constituye una parte de la ficción escrita por el señor de Peñafiel? Éste es mi punto de partida.

Por otro lado, don Juan Manuel suele incorporar directamente a sus textos supuestamente ficticios las realidades históricas de su entorno. Me refiero, a la narración biográfica de Julio, un predicador cristiano que anda en la tierra de los infieles y gracias al cual se convertirán al catolicismo el rey Morabán y toda la gente de su reino:

Yo so natural de vna tierra que es muy alongada desta vuestra, et aquella tierra a nonbre Castiella, et seyendo yo y mas mançebo que agora, acaesçio que nasçio un fijo a vn infante que avia no[n]bre don Manuel, et fue su madre donna Beatriz, condesa de Saboya, muger del dicho infante, [et] pusieron no[n]bre don Iohan, et luego que el ninno nasçio, tomele por criado et en mi guarda (Don Juan Manuel, 1981-1983: I, 232-233).

2. Véanse, entre otros: ARMIJO CANTO, 2007; AYERBE-CHAUX, 1975; DEVOTO, 1972; DEGIOVANNI, 1999; y TAYLOR, 2009.

Los datos genealógicos no dan lugar a duda de que ese «don Iohan» es un autorretrato del autor. Según Julio, el noble castellano de niño fue su discípulo y después se convirtió en su maestro y le enseñó cosas de caballería. Es más: cuando el infante don Joas recibe el bautismo, Julio le pone «Iohan» (Don Juan Manuel, 1981-1983: I, 278). Estos pasajes muestran a las claras no solo lo borrosa que es la frontera entre la ficción y la realidad histórica en sus obras, sino también la imagen que don Juan Manuel quiso crear de sí mismo.

Es bien sabido que nuestro autor castellano frecuentemente hace referencia a sus fuentes, en especial cuando estas son latinas, lo que da un toque erudito a su prosa en lengua vernácula, pero al mismo tiempo provoca un problema de peso. Por ejemplo, en el *Libro del cavallero et del escudero*, el caballero anciano confiesa a su discípulo: «yo non ley nin estudie tanto» (Don Juan Manuel, 1981-1983: I, 58) e insiste en haber aprendido todos sus conocimientos de dos maneras: una, por servir en las casas de grandes señores, en las cuales se juntan y se discuten los sabios; la otra, por experiencias personales, velando las noches y observando movimientos de las estrellas. Del mismo modo, en *El libro de los estados*, Julio remite dos obras de «don Iohan» al hablar del estado de los infanzones:

mas si lo quisieredes saber conplida mente, fallar lo edes en los libros que fizo don Johan, aquel mio amigo: el vno, que llaman *De la cavalleria* et otro que llaman el *Libro de del cavallero et del escudero*. Et commo quiere este libro fizo don Iohan en manera de fabliella, sabet, sennor infante, que es muy buen libro et muy aprouechoso (Don Juan Manuel, 1981-1983: I, 389).

Y sin embrago que en ninguno de los dos prólogos dirigidos a don Juan de Aragón se menciona la verdadera fuente del marco narrativo: *Barlaam et Josafat*. Y, desde luego, en el corpus de ficción tampoco se habla de este libro. Así toda la narración juanmanuelina cobra una suerte de «historicidad» por estar vinculada al entorno histórico del autor. Mientras que las verdaderas fuentes escritas (vernáculos en estos casos) están ocultas, las experiencias vitales de los personajes (el caballero anciano, Julio y don Iohan) otorgan autoridad al contenido de la obra.

En cambio, las fuentes latinas parecen ser citadas puntualmente, pero en realidad estas referencias son erróneas o imprecisas en muchas ocasiones. La siguiente tabla recoge los errores más obvios siguiendo de las indicaciones de Lida de Malkiel (1950: 169-172):

Obra citada	Lugar	Error	Corrección
<i>Infantia Saluatoris</i>	<i>Estados</i> , II, cap. 23	Título equivocado	<i>Vindicta Saluatoris</i>
<i>De proprietatibus rerum</i>	<i>Crónica abrev.</i> Prólogo	Atribución errónea	Dionisio Areopagita
<i>De re militari</i>	<i>Cavallero</i> , cap. 19	Mala interpretación del título sin leer el texto	NULA
<i>Consolatio Philosophiae</i>	<i>Estados</i> , I, cap. 1	Íncipit incorrecto	«Carmina qui ...»

En el último caso, la solución dada por la erudita argentina es problemática. Todos los editores modernos están de acuerdo en que la transcripción paleográfica no tiene sentido: «dixo Boesco eviminam cruendam».

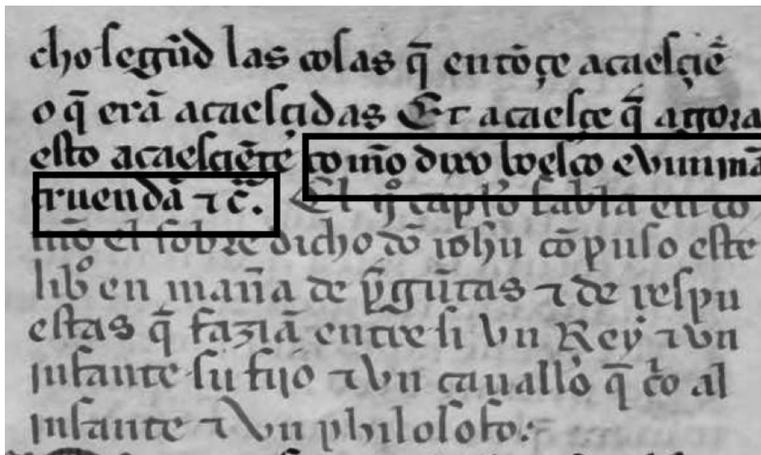


Figura 1

Fue la erudición de Lida de Malkiel la que resolvió este enigma: «dixo Boesco: ‘carmina qui quondam’ et tetra» (1950: 169-172). Una interpretación que siguen la gran mayoría de las ediciones críticas: José Manuel Blecua (*Don Juan Manuel*, 1981-1983: I, 207-208), Ian R. Macpherson y Robert Brian Tate (*Don Juan*

Manuel, 1991: 72), Carlos Alvar y Sarah Finci (Don Juan Manuel, 2007: 456), entre otras. Por otra parte, no es muy probable que el autor citara correctamente la frase de Boecio y que el copista la transmitiera mal. Este testimonio denominado *S*, con cuyo génesis el Convento dominico de Peñafiel tendría mucho que ver, ha rescatado todas las obras de don Juan Manuel salvo la *Crónica abreviada* y que ofrece lecturas bastante acertadas en las partes III y IV de *El conde Lucanor*, donde los refranes son tan «oscuros» que parecen ser rompecabezas sintácticos<sup>3</sup>. No me parece necesario aludir a la popularidad de la que la obra del sabio romano gozó durante la Edad Media: nos llegaron unos 400 manuscritos suyos. Pero cabe añadir que este íncipit es la única cita confirmada de Boecio en todas las obras del prosista castellano.

¿De verdad leyó y comprendió Don Juan Manuel todas las obras latinas que citó, o es la erudición de los filólogos modernos que hace al escritor medieval más culto de lo que realmente fue? Claro está que debemos tomar en cuenta la costumbre de la lectura en voz alta de su época. Pero queda igualmente claro que el infante castellano no leyó ni analizó sus supuestas fuentes latinas tal como hizo con los textos hispano-romances. Probablemente sólo oyó u ojeó resúmenes en castellano y luego olvidó los datos puntuales. Esta situación sugiere que él mismo no era capaz de trabajar directamente con los textos latinos.

Una referencia bíblica suya que Lida de Malkiel no recogió en sus «notas», parece confirmar mi conjetura. En el prólogo a su *Tractado de la Asunción de virgen María*, a propósito del conocidísimo versículo veterotestamentario «Zelus domus tu[a]e comedit me» (Salmo 68/69), don Juan Manuel hace un largo comentario:

Et deuedes saber que entre *zelo* et çelo que ay esta desferença: *zelo* tomase por buena entençion ca sienpre se entiende por el que ama de buen amor et querria que aquella persona que ama acertase sienpre en lo mejor, et pesarle ya mucho, si el mismo, nin otri, fiziesse ninguna cosa por que el su fecho, nin la su fama, reçibiesse ninguna mengua. Tal commo este llaman '*zelo*'; mas el '*çelo*' nunca se toma por buena razon; et segunt la gramatica, çeloso es mala sinificaçion que a error viene; et assi por el que a '*çelo*', dizen '*çeloso*', mas por el que [ha] '*zelo*', non dizen '*zeloso*' mas '*zelador*', que se toma sienpre por buena sinificaçion; ca '*çelo*' verdadera mente non se dize por al, sinon quando el marido o el pariente que lo deue fazer veeye o entiende tal cosa en su muger o en su parienta de que puede venir grant menospresçio o grand mengua en su buena fama (Don Juan Manuel, 1981-1983: I, 508-509 —las cursivas son mías—).

3. Para el refranero oscuro de don Juan Manuel: CHERCHI, 1984.

Desde el punto de vista de la historia de la lengua, su comentario es muy interesante. ¿Había alguna diferencia semántica entre ambas voces como insistió el aristócrata castellano? Pero lo más extraño es que don Juan no indicara la procedencia etimológica (lat. *zēlus* < gr. ζήλος) antes de abordar el tratado semántico. Al parecer el latín le interesaba mucho menos de lo que él mismo insistía.

Ahora bien, pongo en el talón de juicio la sentencia de doña María Rosa, citada tantas veces a lo largo de la historia de la investigación juanmanuelina: «Apenas podría mentarse autor didáctico medieval que muestre más despego que don Juan Manuel a la venerada Antigüedad grecorromana ni menos gana de lucir su saber de clerecía» (Lida de Malkiel 1950: 169). Sin temor a equivocarme, opino que don Juan mostró a su modo muchas ganas de lucir su saber de clerecía y que no fue un mero despego a la Antigüedad sino la ignorancia en la lengua latina que le embargó.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARMIJO CANTO, Carmen Elena (2007), «Una fuente «científica», la *Historia natural* de Plinio en un ejemplo del *conde Lucanor*», en Beatriz Mariscal y María Teresa Miaja de la Peña (eds.), *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Las orillas, celebrado en Monterrey, México del 19 al 24 de Julio de 2004*, Fondo de Cultura Económica, México.
- AYERBE-CHAUX, Reinaldo (1993), *Yo, don Juan Manuel: apología de una vida*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison.
- AYERBE-CHAUX, Reinaldo (1975), *El Conde Lucanor: Materia tradicional y originalidad creadora*, Porrúa Tranzas, Madrid.
- CHERCHI, Paolo (1984), «Brevedad, oscuridad, synchysis in *El Conde Lucanor* (Parts II-IV)», *Medioevo Romanzo*, 9, pp. 361-374.
- DEGIOVANNI, Fernando (1999), «Retórica de la predicación e ideología dominica en la quinta parte de *El Conde Lucanor*», *Bulletin Hispanique*, 101 (1), pp. 5-18.
- DEVOTO, Daniel (1972), *Introducción al estudio de don Juan Manuel y en especial de El Conde Lucanor: una bibliografía*, Castalia, Madrid.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa (1950), «Tres notas sobre don Juan Manuel», *Romance Philology*, 4, pp. 155-194.
- DON JUAN MANUEL (1981-1983), *Obras completas*, José Manuel Blecua (ed.), Gredos, Madrid, 2 vols.
- DON JUAN MANUEL (1991), *El libro de los estados*, Ian R. Machperson y Robert Brian Tate (eds.), Castalia, Madrid.
- DON JUAN MANUEL (2007), *Obras completas*, Carlos Alvar y Sarah Finci (eds.), Fundación José Antonio Castro, Madrid.

- SCHOLBERG, Kenneth, R. (1959), «Modestia y orgullo: una nota sobre don Juan Manuel», *Hispania*, 42 (1), pp. 24-31.
- TATE, Robert Brian (1977), «The Infante Don Juan of Aragon and Don Juan Manuel», en Ian Macpherson (ed.), *Juan Manuel Studies*, Tamesis, London, pp. 169-192.
- TAYLOR, Barry (2009), «Don Juan Manuel, lector de la literatura sapiencial: perspectiva y modelo», *Revista de poética medieval*, 23, pp. 135-150.